



大会

第五十三届会议

正式记录

Distr.: General
5 January 1999
Chinese
Original: Spanish

第五委员会

第 10 次会议简要记录

1998 年 10 月 19 日,星期一,下午 3 时,在纽约总部举行

主席: 阿别良先生.....(亚美尼亚)

行政和预算问题咨询委员会主席: 姆塞莱先生

目录

议程项目 143: 联合国维持和平行动经费筹措的行政和预算问题(续)

(a) 联合国维持和平行动经费的筹措(续)

议程项目 117: 会议时地分配办法

工作安排

本记录可以更正,请更正在一份印发的记录上,由代表团成员一人署名,在印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长(联合国广场 2 号 DC2-750 室)。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编印成单册。

下午 3 时宣布开会。

议程项目 143:联合国维持和平行动经费筹措的行政和预算问题(续)

(a) 联合国维持和平行动经费的筹措(续)(A/C.5/53/L.9)

1. Armitage 先生(澳大利亚)在介绍关于维持和平行动支助帐户的决议草案 A/C.5/53/L.9 的时候表示,这是委员会就 1998 年 7 月 1 日至 1999 年 6 月 30 日期间支助帐户所作的最后决定,并重申了大会第 52/234 和第 52/248 号决议。他提议作如下修改:第 7 段第一行,将“提到,并由”改为“提到的,”;第 10 段第四行,将“最近的各项决议”改为“目前各项决议”。

2. 决议草案明确重申核可由支助帐户供资的 400 个临时员额,并请秘书长在分配这些员额时考虑行政和预算问题咨询委员会报告(A/53/418)中所载的该委员会意见和建议。

3. 除确定这个一般框架外,决议草案在两个问题上向秘书长提供了具体指导:首先,它为快速部署特派团总部设置了 2 个文职员额,并决定委员会将在审议秘书长下一份支助帐户报告所提供关于探讨快速部署特派团总部的构想及其与特派团规划处的关系的新信息之后,再讨论提议设立的其他员额的问题;第二,它决定为内部监督事务厅设置一个 P-4 级员额。

4. 草案的最后一段表示遗憾,因为以前关于这个项目的三项决议中所提出的问题未得到全面审查。该段请秘书长进行这一审查,并汇报审查情况以及目前决议的执行情况,就一系列结构和管理问题,包括咨询委员会所提出的问题作出说明。

5. Buergo-Rodriguez 女士(古巴)建议将第 7 段的“考虑到”改为“探讨”。

6. 决议草案 A/C.5/53/L.9 经口头订正后获得通过。

7. Butschek 女士(奥地利)(代表欧洲联盟发言)、Bond 先生(美利坚合众国)、Saha 先生(印度)和 Buergo-Rodriguez 女士(古巴)说,他们保留在大会全体会议审议第五委员会关于此项目的报告时发言的权利。

8. Yamagiwa 先生(日本)说,由于缺乏有关资料,委员会无法对秘书长要求设置的许多支助帐户员额进行深入审查。在此情况下,日本代表团表示支持咨询委员会的建议,认为这是目前的唯一合理解决办法,因为咨询委

员会逐员额地进行了分析。他感到遗憾的是,没有能够达成一致,而且也没有注意到咨询委员会作为一个整体的报告。刚才通过的决议草案是所有代表团艰苦妥协的结果。为了使委员会今后能够作出稳妥和令人满意的决定并避免此类令人沮丧的现象再次发生,秘书处应非常认真地对待决议草案第 10 段,并在下一次支助帐户评价报告中载列所有所需资料。

9. Duschner 女士(加拿大)欢迎在维持和平行动特别委员会敦促秘书长设立快速部署特派团总部大约三年之后,终于设立了这一总部。1996 年 7 月,秘书长指示维持和平行动部着手设立快速部署特派团总部。它将在今后的维持和平行动中执行重要的规划职能。每当安全理事会有可能授权成立新特派团的时候,快速部署特派团总部将集中力量,全力为其作详细的安排。有关如何及为何针对某一特派团作出具体规划决定的所有细节都将构成其“体制记忆”的一部分,此记忆随后将传承给总部内从事类似职能的其他人员,从而确保亟需的延续性。

10. 快速部署特派团总部将负责协调总部的发展、详细的组织结构、职权范围、人事程序、标准行政程序、后勤支助和财政计划以及总部有效运作所需的所有细节。它还将制定和协调培训方案。

11. 鉴于设立这样一个总部会带来许多好处,加拿大代表团因而感到遗憾的是,委员会只能同意设立 2 个文职员额,而不是秘书长所要求的八个亟需的员额。咨询委员会在其报告第 16 段中已经确认了这些员额的重要性。

12. 加拿大代表团期待着秘书长提交 1999-2000 年期间的支助帐户报告,该报告应对磋商中所提出的各项问题作出说明,以使委员会能够批准其余的员额,从而使快速部署特派团总部能够充分投入运作,并象第 52/12B 号决议所要求的那样,帮助改进联合国在维持和平活动方面的快速反应能力。

13. Powles 女士(新西兰)说,她支持加拿大代表团的发言。

14. Lozinski 先生(俄罗斯联邦)说,尽管他加入了有关本议程项目的协商一致意见,但他要强调指出,在选择微观管理的时候,委员会并未选出最佳办法来解决负责支援由支助帐户资源供资的联合国维持和平行动的某些单位的问题。尽管他意识到并且尊重各代表团在这个问题上的不同意见,但他认为,选择性的解决办法不可能

做到平衡,也是不公平的。他希望委员会将在今后避免此种做法。

15. 刚才通过的决议草案使秘书长在决议的实施的量方面有一定程度的灵活性。他希望秘书长将会利用这一灵活性来确保最有效地执行联合国的维持和平职能。归根到底,所牵涉到的是那些为联合国工作、致力于维护和平的人的福祉、健康和生命。秘书长应尽一切努力,在免费提供的人员离开后维持足够的专门知识,尤其是在军事方面,并确保接替的人员具备适当的能力。他还希望秘书处将会顾及会员国在辩论期间提出的意见以及决议草案第 10 段所载的要求。这项要求是全面和详尽研究今后有关支助帐户的要求的一个前提。

议程项目 117:会议时地分配方法(A/51/946;A/52/7(第 113 和 114 段)、A/52/685、A/52/803 和 A/52/1000;A/53/16(第 334 至 352 段)、A/53/21、A/53/32、A/53/221、A/53/257 和 A/53/507)

16. Yamagiwa 先生(会议委员会主席)在介绍会议委员会的报告(A/53/32)时表示,委员会建议大会通过 1999 年会议日历修订稿。

17. 若干年来,委员会一直努力提高附属机构成员对最佳地利用会议资源的认识。依照大会第 52/214 号决议 A 部分第 16 段,委员会与那些利用率低于 80%的机构的主席进行了协商,并向他们发出了信函,目的是提出适当的建议,以改进会议服务资源的利用情况。改进会议服务利用情况的另一个重要手段是依照大会第 50/206 A 号决议第 9 段进行会议事务部门与实务秘书处之间的积极对话,以此开展秘书处内部的合作。这项工作使秘书处能够提供有关以前执行情况的数据和资料,并就提高会议服务资源利用率的办法和途径提出建议。

18. 会议委员会赞赏地注意到,1997 年的总体利用率低于 80%的基准数,而日内瓦和维也纳的利用率分别为 87%和 88%。委员会对 1996-1997 年期间内罗毕会议设施的利用率得到改善表示满意,并鼓励会员国、政府间机构和区域及其他主要集团考虑更多地使用内罗毕会议设施。

19. 委员会表示满意地看到 1997 年 6 月底至 1998 年 6 月底期间,会员国的区域集团和其他主要集团的会议要求有 81%获得满足,这与前一份报告所述期间(1996 年 6 月底至 1997 年 6 月底)相比明显增加了 13%。委员会确认了这些会议的重要性,并敦促政府间机构在规划

阶段尽力在其工作方案中为这些会议作出安排并及早把任何有关取消会议的情况事先通知会议事务部门,以便能尽可能把没有使用的会议服务资源转用于会员国的区域集团和其他主要集团会议。

20. 依照大会第 52/214 号决议 D 部分第 1 段,会议委员会注意到关于会议服务成本会计制度的各份报告,尤其是注意到成本会计制度将要实现的目标。委员会强调在改进现有信息系统的时候需要考虑到所有工作地点的经验。它还请秘书处在大会核可设立一个长期制度之后,就设立该制度所需的开支提出初步概算,并为此项目的每一阶段订立时间表。

21. 会议委员会审议了有关免于适用大会第 40/243 号第一部分第 7 段的要求。大会在该段中决定,大会附属机构非经大会明白授权,不得在大会常会期间于联合国总部举行会议。委员会建议大会明白授权 A/53/340/Add.2 和 A/53/298 号文件所列五个附属机构于大会第五十三届会议主要会期会议期间在纽约举行会议,但有一项谅解,即这些会议只能利用可供利用的设施和服务,从而不会对大会本身的活动造成不利影响。在这项建议提出后,又有两个政府间机构请求在该届会议的主要会期会议期间举行会议。委员会已建议大会批准其中的一项请求,而另一项请求正在审查之中,其后再向大会提出建议。

22. 会议委员会还审议了文件的控制和限制问题,并且除其他外,对文件迟发、会议记录、遵守页数限制和翻译有关事宜等进行了审查。它欢迎在各实务部门设立一个协调中心系统,以监测文件的编制。委员会已依照大会第 52/214 号决议 B 部分第 23 段查明了在文件处理和印发上可能出现延误的方面,它确认需要更详细地了解此问题。委员会要求秘书处在其 1999 年实质性会议上向其提交一份报告,以详细资料说明文件迟发的原因,并对文件处理服务所引起的额外费用以及对文件迟交和迟发所牵涉的其他财政问题作一分析。

23. 会议委员会赞赏地注意到秘书处已作出努力以解决各代表团就翻译方面的问题所表示的关切,其中包括对工作人员进行不断的训练以及采用新的技术,并鼓励秘书处继续努力改进所有六种语文翻译服务的质量和数量。委员会还赞赏地注意到,自从暂停承包翻译的规定取消之后,积压待译的出版物已经清除。此外,委员会鼓励秘书处继续努力确保良好的语文质量,直至文件印发的最后阶段。

24. 金永健先生(主管大会事务和会议事务副秘书长)说,他在一年以前就已告知委员会说,大会和经济及社会理事会(经社理事会)及其各附属机构的秘书处技术服务部门与会议和支助事务厅将合并为一个部,即大会事务和会议事务部。自该新部成立以来,它为大会(常会和特别会议)的全体会议、大会总务委员会以及大会第一委员会、特别政治和非殖民化委员会、第二委员会、第三委员会、给予殖民地国家和人民独立宣言执行情况特别委员会、裁军审议委员会、印度洋特设委员会、经济及社会理事会和理事会多数附属机构以及其他一些政府间会议和协商提供了秘书处技术性服务。

25. 将大会和经济及社会理事会大多数机构的秘书处合并到同一个部使得能够进行更好的协调,避免前些年那种耗时的部门间协商。大会常会和特别会议的筹备工作因此变得更加容易。各委员会秘书处和会议事务部门现在联系更为密切,因为它们都同属一个部。

26. 合并的另一个好处是,在新部内设立了一个文件规划和监测股。由于不同委员会和政府间机构的秘书处技术性服务小组已归入一个部门,该股作为大会和经社理事会文件中心的作用得到了加强,从而能更好地对文件编制进行总体协调和合理化。

27. 第五委员会在题为“会议时地分配办法”的项目 117 下收到的主要文件是会议委员会的报告(A/53/32)。报告内载有会议委员会建议大会通过的 1999 年会议日历修订稿。从该文件中可以看出,1999 年的会议日历排得很满,其中包括大会两届特别会议,一次是 6 月 30 日至 7 月 2 日全面审查和评价国际人口与发展会议行动纲领执行情况的特别会议,另一次是在 9 月份大会第五十四届会议之前举行的评价和评估小岛屿发展中国家可持续发展全球会议行动纲领执行情况的特别会议。

28. 上个月,他在会议委员会中发言时曾提到,为了缩小会议服务需求与特定时间和特定地点会议服务能力之间的差距,会议部正在不断设法改进其规划和控制职能以及对其优先事务的管理。它也在加强与各实务秘书处的协调安排,越来越多地不同工作地点之间进行资源和工作量平衡互调,并通过利用现有技术和管理革新来提高工作效率。

29. 考虑到资源有限,因而我们高兴地注意到政府间机构对可供其利用的会议资源的总体利用率有所提高。在这方面,会议委员会赞赏地注意到,1997 年的总体利用率超过了 80%基准数,而且日内瓦和维也纳两地的利

用率分别为 87%和 88%。他祝贺为达到这些指标而作出贡献的有关机构主席和实务秘书处。

30. 关于向会员国的区域集团和其他主要集团的会议提供口译服务的问题,1997 年 6 月底至 1998 年 6 月底期间,此类会议要求有 81%得到了满足,比上一份报告所述期间增加了 13%。会议委员会确认需要依照大会第 50/206 A 号和第 51/211 A 号决议为这些会议提供服务,不过,它在其报告第 32 段中再次敦促政府间机构在规划阶段尽力在其工作方案中为这些会议作出安排,并及早把任何有关取消会议的情况事先通知会议事务部门,以便能尽可能把没有使用的会议服务资源转用于会员国的区域集团和其他主要集团的会议。

31. 令秘书处感到自豪的另一点是,依照大会第 50/206 F 号决议的规定,秘书处在大会议一般性辩论期间为双边会议提供了设施和服务。此类会议要求不断增多,在今年两个星期的简短一般性辩论期间,总共有 892 次的双边会议获得服务,1997 年和 1996 年分别有 858 次和 751 次会议获得服务(在三个星期内)。

32. 但比会议数量更重要的是会议部所提供服务的质。即使是在资源有限的时候,会议部最关心的也是把其服务和产出保持在最高水平上。会议部设有自己的内部评价和质量控制机制,但是,会员国是会议部所作努力的最好评判者,因为使用会议部服务的是它们。如果在已尽一切努力之后仍出现失误,则会议部会立即调查有关的情况,并采取补救行动。会议部由衷心感激向它指出错误,因为意识到错误对于它继续努力达到最高服务质量会很有帮助。

33. 与此同时,会议部意识到需要达到最高的效率。为此,它正调整其在若干领域的工作方法,以便利用最先进技术所带来的潜力。例如,会议部正开始采用远距离逐字记录的做法,通过电子途径向欧洲、南美洲和南太平洋地区的报告员传送经数字化和压缩处理的会议室发言录音。这些报告员拟好逐字记录后,同样以电子方式发回。各笔译处也正在采用新的技术。自 4 月份以来,所有笔译员和审校均配备了先进的电脑,并且可能使用光盘系统。承包笔译员现在也可以在因特网上免费查询光盘系统。此外,所有语文工作人员使用词汇数据库的渠道得到扩大而且更加方便。名词员在工作中已在使用功能更强的个人计算机软件系统,他们现在可以每天更新词汇数据库。除此以外,经过翻译和编辑司技术革新工作组的广泛研究,正着手开始采用计算机辅助翻译。该工作组是由所有语文处的审校、笔译员、编辑

和名词员组成的。所有这些革新正使语文工作人员的工作方法和质量得以改进,并帮助确保各项产出更加迅速、效率更高而且更连贯一致。

34. 如委员会所知,远距离笔译不仅已成为各种大型会议和常设总部以外各种会议的标准工作方法,而且也是各工作地点之间互调工作的标准方法。会议部目前正为实现远距离口译而努力。明年1月份,会议部建议用在维也纳的口译员来为日内瓦的一个政府间机构提供全届会议的服务。我们打算将此真实情况下的远距离口译的首次尝试作为这两个工作地点间建立此种安排的一个步骤。此外,会议部正考虑在维也纳和内罗毕之间建立类似的设施,从而使本组织的非洲总部能够举行更多的会议。他在最近于6月份访问联合国内罗毕办事处期间,当地会议事务人员的积极性和实际会议设施的质量给他留下了深刻的印象。他与内罗毕办事处会议事务部门和行政部门的高级官员,包括总干事,以及联合国环境规划署理事会和人类住区委员会的秘书进行了广泛的讨论。他们全都决心尽力确保充分发挥内罗毕会议服务的潜力。然而,会议委员会意识到,联合国任何具体会议中心的进一步利用都最终取决于会员国的意愿,因此它鼓励各会员国、政府间机构以及区域集团和其他主要集团考虑更多地利用内罗毕的会议设施。

35. 一些代表团对需要更及时地印发文件的问题再次表示关切,这已成为一个新的敏感问题。针对这个问题,秘书处已在每个文件编写部门指定了协调中心。会议部将在它们的协助下努力尽可能准确地确定文件迟发的原因和可能的解决办法。在这方面,会议委员会已要求秘书处向该委员会1999年实质性会议提交一份报告,以详细数据说明文件迟发的原因,并对文件处理事务方面的额外费用和文件迟交和迟发的其他所涉经费问题作一分析。

36. 他表示感谢第五委员会和会议委员会继续对会议部提供的指导和支持,并保证会议部将尽力提供所需的服务,以满足会员国的需要,最有效率和效力地利用会议服务资源。

37. Schlesinger 先生(奥地利)代表欧洲联盟、联系国保加利亚、塞浦路斯、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉托维亚、立陶宛、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克和斯洛文尼亚,以及代表冰岛和挪威发言,赞扬大会事务和会议事务部有效地作出安排,在进行一般性辩论的同时举行了部长级会议。

38. 欧洲联盟非常重视会议服务。联合国各政府间机构和专家机构的工作需要有高质量的会议和文件服务。由于需要确保平等对待六种工作语文,会议服务变得更为复杂;因此必须最合理和有效地利用会议服务。大会事务和会议事务部的设立就是对全秘书处会议服务职能权威的确认,并使得可以对会议事务进行更加密切的协调,以实现最佳的成本效益,同时确保达到必要的服务标准。

39. 他支持会议委员会关于通过1999年会议日历订正稿的建议,以及报告(A/53/32)第11和第12段中所包含的建议。他还同意该委员会的建议,即有需要尽力避免各工作地点在工作高峰时期同时举行过多的会议。他希望在考虑各机构须在其总部举行会议的规则的例外情况时,应适当考虑到有关地点会议服务的利用程度。

40. 关于会议服务的总利用率,他对于使用率已经超过80%的基准数,尤其是在日内瓦和维也纳两地,感到满意。他同意会议委员会主席应继续与那些利用率一直低于基准数的机构的主席举行协商,以便这些机构能够最大程度地利用其现有资源。

41. 他还支持秘书处利用先进技术,努力有效地解决为联合国内罗毕办事处提供口译的费用过高的问题。按照那里的会议安排情况,没有理由配备常驻口译员额。在这方面,他支持秘书处关于从联合国维也纳办事处提供远距离口译服务的打算。

42. 需要有一个更准确、更全面的成本会计制度,以便会议事务部门能够有效地运作。这一制度最终应在全秘书处实施。这一制度所收集到的信息不仅将导致为预算、规划、成本控制和管理方面的决定确立更加妥善的标准,而且也将帮助使会议的安排和文件的索取情况实现合理化,并且将使各机构认识到它们将会引起的增量成本。为了通过一项关于建立此一制度的最后决定,他要求秘书处对设立此一制度所需的开支进行初步估算,并提出该项目每个阶段的时间表。在这方面,鉴于只有在实施一套共同、透明和客观的方法情况下才能进行比较并得出业务结论,因此他鼓励秘书处设立这一制度时考虑到所有工作地点的经验。

43. 他认为,这一新的会议服务有机结构能使不同工作地点之间进行协调,而且这种协调可通过以非金钱刺激办法为基础的有计划工作安排制度得到进一步加强,从而帮助减轻某些工作地点语文部门空缺率高所造成的影响,并确保整个秘书处的必要服务质量。

44. 关于文件数量,他欢迎秘书长决定秘书处编制的所有文件限制以 16 页为限,并敦促政府间机构逐步将其报告从 32 页减少到 20 页。

45. 鉴于为和平利用外层空间委员会整理未经编辑的录音誊本而不是逐字记录的决定已取得令人满意的结果,同时也鉴于此种办法的费用较低而且此种誊本的印发速度要快得多,因此,令人遗憾的是,有资格得到书面记录的机构中很少作过这种试验。

46. 在新技术领域,他欢迎秘书处努力进一步开发光盘系统,并使其更便于利用。他尤其注意到所有笔译人员均可直接利用该系统。这有助于改进翻译质量,并使翻译质量更加稳定。关于计算机辅助翻译系统,他赞成委员会的建议,即所使用的系统应与联合国现有的计算机平台兼容;此外,在进一步开发使用此类系统的时候,应参考所有工作地点的经验。

47. Zackheos 先生(塞浦路斯)说,塞浦路斯代表团赞同奥地利代表以欧洲联盟身份所作的发言。塞浦路斯代表团非常欢迎采用光盘系统,并且完全赞同关于进一步扩大这一系统的建议。关于成本会计制度的实施,综合管理信息系统(综管信息系统)和文件记录、信息和跟踪系统将需要得到改进,以克服因这两个系统之间缺乏接口而引起的困难。

48. 他想提出塞浦路斯代表团特别关切的一个问题,它涉及联合国正式文件的分发。土耳其代表团分发塞浦路斯北部被占地区分离主义实体的信函的做法造成了一个危险的先例,有损联合国的有关决定,并导致额外费用。在这方面,他回顾安全理事会在第 541(1983)号决议中指出,该分离主义实体没有法律地位,并在第 550(1984)号决议中呼吁所有国家不要为该实体提供便利或任何协助。尽管塞浦路斯代表团在口头和书面上都对此种做法提出了抗议,但有关方面没有采取任何行动予以制止。如果一国政府可以散发信函,让某个族裔群体或少数民族在信中声称它在另一国主权领土内遭到镇压或其基本人权得不到承认,那么,假如此种做法继续下去,塞浦路斯政府保留采取同样做法的权利。

49. 他表示塞浦路斯共和国代表团赞赏会议委员会在其报告中建议联合国各机构避免在 1999 年 4 月 9 日,即在东正教复活节之日举行会议,并建议在草拟今后会议日历的时候应将这一点考虑进去。

50. Guray 女士(土耳其)行使答辩权发言,他说,北塞浦路斯土耳其共和国将对塞浦路斯代表团的评论作出回应。

51. Zackheos 先生(塞浦路斯)行使答辩权发言。他说,北塞浦路斯土耳其共和国是安全理事会在其决议中谴责的一个分离主义实体,该领土的唯一合法政府是塞浦路斯共和国。

52. Guray 女士(土耳其)再次行使答辩权发言,她建议有关各方查阅联合国的相关文件。

工作安排

53. Jara 先生(智利)在提到填补附属机构空缺的候选人名单时说,正如秘书处在一份说明中所指出的那样,拉丁美洲和加勒比集团支持 Daverede(阿根廷)、Chaparro Ruiz 先生(智利)和 Greiver 先生(乌拉圭)作为会费委员会的候选人。

下午 4 时 25 分散会。